



De Franse taal bij genealogisch onderzoek

Als u genealogisch onderzoek doet zult u - op een gegeven moment - met de Franse taal in aanraking komen. Globaal tussen 1792 en 1815 komt u, wegens de Franse overheersing van Nederland, akten in de Franse taal en met een Franse tijdrekening tegen.

Genealogisch onderzoek aan het eind van de 18^e en het begin van de 19^e eeuw kan dus worden bemoeilijkt door o.a. de Franse termen. Toch hoeft dit geen belemmering te zijn bij uw onderzoek. Met behulp van dit informatieblad willen wij u helpen bij het verklaren van de Franse taal.

Veel voorkomende Franse woorden en uitdrukkingen bij genealogisch onderzoek.

accoucheuse	vroedvrouw		
ancien	vroeger	déclaration	verklaring
an(née)	jaar	délivrance	bevalling
annonce	aankondiging	demeurant	wonende
appellé(e)	geheten, genoemd	demoiselle	jonge vrouw, jonge dochter
approximativement	ongeveer	departement des Bouches de la Meuse	departement monden van de Maas
aujourd'hui	vandaag	departement des Bouches du Rhin	departement monden van de Rijn
avant midi	's-morgens	departement des deux Nethes	departement twee Nethen
bans de mariage	huwelijks- afkondiging	dérivé(e) de	afkomstig
baptisé(e)	gedoopt	(les) deux	beide
bâtard(e)	bastaard	deux(ième)	twee(de)
beau-fils/belle-fille	schoonzoont/ dochter	dimanche	zondag
beau-frère	zwager	dix(ième)	tien(de)
boucher	slager	dix-neuf(vième)	negentien(de)
boulangier	bakker	dix-sept(ième)	zeventien(de)
boutiquier	winkelier	domicile	woning
brasseur	bierbrouwer	douz(e)ieme	twaalf(de)
cabaretier	kroegbaas	du sexe féminin/masculin	van het vrouwe- lijk/mannelijk geslacht
carpentier	timmerman	église	kerk
célébration du mariage	huwelijks- voltrekking	empailleur	stoelenmatter
célibat	ongetrouwde staat	enfant	kind
charron	wagenmaker	environ	ongeveer, omstreeks
chaudronnier	koperslager	epicier	kruidenier
célibataire	vrijgezel	époux/epouse	echtgeno(o)t(e)
cinq(ième)	vijf(de)	étranger(-ère)	vreemdeling(e)
commune	gemeente	feminin	vrouwelijk
comparir	verschijnen	femme	echtgenote
confirmé	gevormd	fiancer/ fiancé(e)	verloven, verloofde
connaissance	kennis	fileur/fileuse	spinner, spinster
consanguin(e)	bloedverwant	filz/fille	zoon/dochter
cordier	touwslager	filz/fille d'un autre lit	stiefzoon/ -dochter
cordonnier	schoenmaker	Frère	broer
cultivateur/trice	landbouwer (ster)	garçon	jongen
décédé(e)	overleden(e)		
deces	overlijden		
declarant	aangever		

garde champêtre	veldwachter	père	vader
grand-mère/ grand-père	grootmoeder/ grootvader	petit-enfant	kleinkind
habitant(e)	inwoner(ster)	premier(-ière)	eerste
hameau	gehucht	prénom	voornaam
hier	gisteren	en présence de	in aanwezigheid van
homme	man	quatorze(ième)	veertien(de)
huillier	olieslager	quatre(ième)	vier(de)
huit(ième)	acht(ste)	quatre vingt	tachtig
il/elle s'appelle	hij/zij is genoemd/heet	quinze(ième)	vijftien(de)
illégitime	onwettig	relevée	namiddag
inhumer, inhumé	begraven	sabotier	klompenmaker
instituteur	onderwijzer	sacrement	sacrament
jeudi	donderdag	sage-femme	vroedvrouw
jeune homme	jongeman	samedi	zaterdag
jour	dag	savetier	schoenlapper
journalier	dagloner	sellier	zadelmaker
jumeau/ jumelle	mannelijke/ vrouwelijke	sept(ième)	zeven(de)
laine	tweeling	servante	dienstmeid
lundi	wol	sexe	geslacht
maçon	maandag	six(ième)	zes(de)
maire	metselaar	sœur	zuster
mairie	burgemeester	tailleur	kleermaker
majeur	gemeentehuis	tanneur	leerlooier
marchand(e)	meerderjarig	teinturier	verver
mardi	koopman, koopvrouw	témoin	getuige
mari	dinsdag	tisserand	wever
marraine	echtgenoot	tondeur	scheerder
marriage	peettante	treize(ième)	dertien(de)
masculin	huwelijk	trente(ième)	dertig(ste)
matin	mannelijk	trois(ième)	drie (derde)
le même jour	ochtend	vendredi	vrijdag
ménagère	dezelfde dag	veuf/veuve	weduw(e)(naar)
mère	huisvrouw	village	dorp
mercredi	moeder	ville	stad
meunier	woensdag	vingt(ième)	twintig(ste)
mil huit cent	molenaar	vitrier	glaszetter, glazenmaker
monsieur	achtienhonderd	voisin	buur
mourir	heer	voiturier	voerman
municipalité	overlijden gemeente		
naissance	geboorte		
natif de	geboortig zijn uit		
neuf(vième)	negen(de)		
neveu	neef		
officier de l' État civil	ambtenaar van de burgerlijke stand		
oncle	oom		
la sainte Onction	Heilig Oliesel		
onze(ième)	elf(de)		
ouvrier	arbeider		
parent(e)	bloedverwant		
parents	ouders		
parrain	peetoom		